

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 327 du 6 février 1948

Métrage 206 m.

Numéro spécial

J E U X O L Y M P I Q U E S
D H I V E R

S T. M O R I T Z

LES 3 PREMIERS JOURS

Ouverture - Défilé des nations -
Serment olympique - Match de
hockey sur glace U.S.A.-Suisse -
Victoire olympique suisse dans le
bob à deux - Patinage de vitesse
sur 500 m. - Saut pour le combiné
nordique.

Communiqué Nr. 327 vom 6. Februar 1948

Meterzahl: 206 m.

Sondernummer

O L Y M P I S C H E
W I N T E R S P I E L E

S T. M O R I T Z

DIE 3 ERSTEN TAGE

Eröffnung - Aufmarsch der Nationen -
Olympischer Eid - Eishockey-Spiel
U.S.A.-Schweiz - Schweizer Sieg im
Zweierbob - 500 m. Eisschnellauf -
Kombinationsskisprung.

Comunicato No. 327 del 6 febbraio 1948

Metraggio: 206 m.

Numero speciale

O L I M P I A D I
I N V E R N A L I

S T. M O R I T Z

I 3 PRIMI GIORNI

Apertura - Sfilata delle nazioni -
Giuramento olimpico - Incontro di
disco su ghiaccio U.S.A.-Svizzera -
Pattinaggio di velocità su 500m. -
Salto per la combinata nordica.

Olympische Winterspiele - St.-Moritz - Die 3 ersten Tage - Silberner Schnee und goldende Sonne, das waren die Geschenke des Engadins für die Eröffnung der 5. Olympischen Winterspiele in St. Moritz. / 30. Januar 1948: Die Menge strömt zum Eisstadion zur Begrüssung der Nationen; / die Fahne Griechenlands, wo die olympischen Spiele vor Jahrtausenden die Herzen bewegten, wird als erste hereingetragen; / es sammelt sich die Jugend der Völker: Oesterreichs Skifahrer mit der Freude des neuen Beginns; / Canada mit seiner Eiskönigin Ann Barbara Scott; / Korea mit seinen zähen Eisschnellläufern; / Dänemark, Spanien, / und die Vereinigten Staaten, / geführt vom hartnäckigen Mister Brundage, dessen olympische Zornesblitze der lachenden Skijugend seines Landes nichts anhaben konnten; / es kommen die Franzosen mit ihrer hoffnungsreichen Skiequipe hinter den schlanken chasseurs alpins, / die Engländer, die nie vergessen, das der Sport ein Spiel ist; / die tapferen Holländer mit ihrer kleinen Eisläufergruppe; / die überraschend zahlreichen, unentwegten Italiener; / die Polen, die Skandinavier, unter ihnen die hünenhaften Schweden, / die Tschechen mit ihren berühmten Eishockey-Weltmeistern, / und am Schluss der 28 Delegationen, die Schweizer mit den Militärpatrouillen, der munteren Skigruppe, / den eleganten Eisläufern und den gewichtigen Bobfahrern. / Die Nationen sind versammelt; Bundespräsident Celio eröffnet die Spiele. / Es brennt das olympische Feuer; / Bibi Torriani spricht den Eid im Namen der über 1000 Athleten. / Das Spiel kann beginnen! Es beginnt mit einem Misston. Man wird diesen Match USA-Schweiz ungültig erklären, damit Herr Brundage gegen das Schweizerische Olympische Komitee recht behält. Zum Glück wissen die Spieler hier noch nicht, was am grünen Tisch hinter ihrem Rücken gespielt wird. Das Spiel auf dem Eis genügt ihnen. / Perl hat eben ein Goal eingesteckt; der Kampf ist ziemlich hart; die olympische Luft ist in der letzten Zeit ziemlich rauh geworden. / Uli Poltera schießt das 5. Goal für die Schweiz: unsere Mannschaft gewinnt den ersten Match dieser Spiele. / Die Amerikaner sind auch im Bobsleigh unsere ersten Gegner. In den Vorläufen folgte USA II unmittelbar auf unsere Vertreter. Im Entscheidungslauf ist die Bahn sehr schnell; / aber die von Fortune und Carron gefahrene Zeit entspricht den Erfahrungen aus den Vorläufen: / Schweiz II, dessen Fahrt wir verfolgen, ist bedeutend schneller als die Amerikaner; / der olympische Sieg im Zweierbob fällt an Felix Endrich und Friedrich Waller. / Im Eisschnellaufen über 500 Meter entscheiden Zehntelsekunden - so kurz scheint die Strecke den über sie hin Fliegenden. / Hier sind Fitzgerald und Justesen, / hier Henry und Blundell, / und Barthelomew, / der seine Runden mit einer vorzüglichen Zeit beendet; / aber den Olympiarekord bricht der Norweger Helgesen, und sein Landsmann Byberg teilt sich mit den Amerikanern Fitzgerald und Barthelomew in den zweiten Preis. / Von den fliegenden Eisläufern zu den fliegenden Skifahrern: Skisprung für die nordische Kombination; der Schwede Haraldsson wird den dritten Platz gewinnen. / Der Finne Hasu Heikki springt um den Sieg in der nordischen Kombination - und gewinnt ihn. / Der längste Sprung des Tages, 68,5 m. gelingt dem Amerikaner Gordon Wren / und dann ^{wagt} unser Niklaus Stump einen sehr weiten Sprung, den er nicht ganz sauber steht, / und unmittelbar nach ihm springt der Sieger in dieser Konkurrenz: / der Schwede Sven Israelsson. / Niklaus Stumps dritter Sprung gelingt sauber; / Der Finne Martti Huhthalla erspringt sich den zweiten Platz in der nordischen Kombination, in der wir mit Freude Niklaus Stump als Vierten sehen.

Jeux Olympiques d'Hiver - St.-Moritz - Les 3 premiers jours - Une neige scintillante sous un soleil radieux, tel fut le cadeau de l'Engadine à l'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver de St.-Moritz. / 30 janvier 1948! La foule se rassemble dans le Stade de glace pour le salut aux Nations; / le drapeau de la Grèce où les Jeux Olympiques firent battre les coeurs il y a des milliers d'années, apparaît le premier; / la jeunesse des peuples se réunit: les skieurs autrichiens avec la joie du recommencement; le Canada et sa reine de la glace, Ann Barbara Scott; / la Corée et ses brillants patineurs de vitesse; / le Danemark, l'Espagne, / les Etats-Unis / conduits par l'obstiné Mr Brundage, dont les Olympiques éclairs de fureur s'éteignirent, face à la souriante jeunesse des skieurs de son pays; / voici les Français avec leur équipe de ski à laquelle les plus beaux espoirs sont permis, derrière: les chasseurs alpins à la svelte silhouette, / les Anglais qui n'oublent jamais que le sport est un jeu; / les courageux Hollandais et leur petit groupe de patineurs; les impétueux Italiens, un groupe compact et nombreux; / les Polonais, les Scandinaves et, parmi eux, les gigantesques Suédois; les Tchèques avec leurs célèbres champions du monde de hockey sur glace / et, fermant le défilé des 28 nations, les Suisses avec nos patrouilles militaires, et le groupe des skieurs alertes, / les élégants patineurs et les puissants **coureurs de bob.** / Les délégations nationales sont réunies; le Président de la Confédération, M. Celio, ouvre les Jeux. / Le feu olympique s'allume, / Bibi Torriani, au nom de plus de 1000 athlètes, prononce le serment. / Et les jeux commencent...mais sur une note discordante: le match Etats-Unis - Suisse sera déclaré non valable, afin que Mr Brundage ait raison contre le Comité Olympique suisse. Heureusement, les joueurs ignorent encore quelle partie se joue sur....le tapis vert. Le jeu sur....la glace ne leur laisse pas le loisir de s'intéresser à ce jeu mineur. / Perl vient d'encaisser un goal; la lutte est devenue assez dure; l'atmosphère olympique, ces temps derniers, est plutôt lourde. / Uli Poltera tire le 5ème goal pour la Suisse; et notre équipe gagne le 1er match olympique. / Les Américains sont à nouveau nos premiers adversaires au bobsleigh. A la suite des premières manches, Etats-Unis II venaient immédiatement après nos représentants. Les descentes décisives se font sur une piste très rapide / et le temps réalisé par Fortune et Carron correspond aux prévisions; / l'équipe Suisse II, dont nous suivons la course, est sensiblement plus vite que les Américains. / La victoire, dans le bob à deux revient à Félix Endrich et Friedrich Waller. / Dans le patinage de vitesse sur 500 m. 1/10 de seconde est souvent décisif. / Voici Fitzgerald et Justesen. / Puis Henry et Blundell, / et Barthelomew / qui finit ses rondes dans un temps excellent; / mais le plus rapide est le Norvégien Helgesen. Son compatriote Byberg partage la 2ème place avec les Américains Fitzgerald et Barthelomew. / Après les patineurs ailés, voici les skieurs volants. Saut pour le combiné nordique: le Suédois Haraldsson s'adjuge la 3ème place. / Le Finlandais Hasu Heikki saute pour la victoire dans le combiné nordique qu'il remportera. / Le plus long saut de la journée, / 68,50 m. par l'Américain Gordon Wren. / Puis notre champion, Niklaus Stump risque un saut d'une très belle longueur, mais l'atterrissage n'est pas irréprochable. / Immédiatement après, voici le vainqueur de cette épreuve / le Suédois Sven Israelsson. / Le 3ème saut de Niklaus Stump est impeccable. / Le Finlandais Martti Huhtalla s'attribue la 2ème place du combiné où nous voyons avec plaisir Niklaus Stump à la 4ème place.

Neve e sole, tutto un candido fulgore, ecco il regalo fatto dall'Engadina, per l'apertura, ai Giochi invernali a San Murezzan. / 30 gennaio 1948: La Folla si addensa nello "Stadio del ghiaccio" per la sfilata delle nazioni. / Apre il corteo la bandiera della Grecia, dove - millenni addietro - i giochi olimpici hanno fatto vibrare i cuori. / Sfilano i giovani atleti dei popoli sportivi: gli sciatori austriaci, lieti di poter concorrere, / i Canadesi con la loro reginetta del ghiaccio Barbara-Am Scott; / i Coreani, pattinatori tenaci; / gli atleti della Danimarca, della Spagna / e degli Stati Uniti, / capeggiati dal cocciuto Mister Brundage i cui furibondi strali olimpici non hanno per nulla impressionato i baldi sciatori del suo paese; / ed ecco i Francesi con la loro potente compagine sciistica preceduta dagli Chasseurs alpins; / gl'Inglesì che non dimenticano mai che lo sport è un gioco; / i coraggiosi Olandesi con un gruppetto di pattinatori; / gli azzurri d'Italia; i Polacchi, gli Scandinavi e, tra essi, i giganteschi Svedesi; / i Cecoslovacchi, con i loro celebri discatori; / e, ventottesima ed ultima delegazione, gli Svizzeri, con le pattuglie militari, l'allegro gruppo degli sciatori, / i pattinatori eleganti ed i poderosi slittatori. / Le delegazioni nazionali sono riunite. Il Presidente Celio dichiara aperti i Giochi invernali. / Arde la fiamma d'Olimpia / e Bibi Torriani pronuncia il giuramento a nome di più di mille atleti. / I giochi possono avere inizio. Ma incominciano con una bega. Questo incontro Stati Uniti-Svizzera verrà dichiarato nullo per dar ragione a Mister Brundage e torto al Comitato olimpico svizzero. Per fortuna i discatori non sanno ancora quale partita vien giocata alle loro spalle. Basta loro la lotta sul ghiaccio. / Perl ha incassato un gol, la lotta è dura; il clima olimpico da un po' di tempo è alquanto battagliero. / Uli Poltera segna la quinta rete per la Svizzera che vince così il primo incontro della 14^a Olimpiade moderna. / Gli americani sono i nostri primi avversari anche per il bob a due. Dopo le prime prove, USA II era in lista subito dopo SVIZZERA II e SVIZZERA I. Prove decisive, su pista ripidissima. / Ma il tempo di Fortune e di Carron - per fortuna - risponde ai nostri pronostici: / Svizzera II di cui seguiamo il percorso è più rapida degli Americani, / la vittoria olimpica del bob a due va all'equipaggio Felix Endrich e Friedrich Waller. / Nella gara di pattinaggio su 500 m. i decimi di secondo sono decisivi - gli atleti volano. / Fitzgerald e Justesen. / Henry e Blundell. / E Barthelomew / che fa una bella corsa rapida. / Ma il norvegese Helgesen batte il primato olimpico ed il suo concittadino Byberg conquista il secondo posto ex-aequo con gli Americani Fitzgerald e Barthelomew. / Dai pattinatori volanti agli sciatori alati: Salti per la combinata nordica; lo Svedese Haraldsson conquisterà il terzo posto. / Il Finlandese Hasu Heikki salta per la combinata nordica - e la vince. / Il più lungo salto del giorno: / 68,5 metri, è quello dell'Americano Gordon Wren. / Poi il nostro Niklaus Stamp spicca un secondo salto molto lungo, ma l'atterraggio è incerto. / E subito dopo di lui salta il vincitore di questa gara: / lo svedese Sven Israelsson. / Il terzo salto di Niklaus Stamp è ottimo. / Il Finlandese Martti Huhtakka conquista il secondo posto nella combinata nordica, classifica nella quale occupa il quarto posto - e ce ne ralleghiamo - il nostro Niklaus Stamp. /

+ + + +